

<참고>

카자흐스탄 인명 지명의 한글 표기

장호중
카자흐 국제관계 및 세계언어대

1. 외래어 표기법

현재 카자흐어를 비롯하여 중앙아시아의 각국 언어는 외래어 표기법에 포함되어 있지 않다. 그러나 카자흐스탄의 인명과 지명을 한글로 표기할 때에도 일정한 원칙은 있다.

다음은 카자흐스탄의 인명을 한국의 언론에서 공식적으로 표기하는 예이다.

<표1> 카자흐스탄의 인명(올림픽 참가 선수)

Gennadiy GOLOVKIN	겐나디 골롭킨
Bakhtiyar ARTAYEV	바흐티야르 아르타예프
Serik YELEUOV	세리크 엘레우오프
Georgiy TSURTSUMIA	게오르기 추르추미아
Gennadiy LALIYEV	겐나디 랄리예프
Mkkhitar MANUKYAN	므히타르 마누키안
Sergey FILIMONOV	세르게이 필리모노프
Dmitriy KARPOV	드미트리 카르포프
Anastassiya BANNOVA	아나스타시야 반노바

이하의 (1)~(5)는 “외래어 표기법”(1986) 제1장 ‘표기의 기본 원칙’을, (6)~(13)은 <외래어 표기 용례집>(1986) ‘일러두기’ 가운데 중앙아시아 인명과 지명 표기에 관련된 사항을 정리한 것이다.

(1) 외래어는 한국어에서 현재 사용하는 24개의 자음과 모음만으로 적는다.

카자흐스탄의 인명과 지명을 표기하는 데 있어서 14개의 자음 “ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅎ”과 10개의 모음 “ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ”만을 사용한다. “ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ”을 포함하는 것은

로 알고 있는 경우가 있으나, 현행 한글 맞춤법(문교부 고시 제88-1호, 1988년 1월 19일) 제2장 제4항에서 한글 자모의 수를 위의 24개로 규정하고 있다.

카자흐어를 한국어로 옮기기 위해서 몇몇 별도의 문자나 기호를 만든다면 한국어 사용에 있어서 혼란이 생길 뿐이다. 예를 들어 **в(v)**는 윗니 끝을 아랫입술 안쪽에 대고 내는 소리인데, 한국어에는 이에 해당하는 발음이 없다. 이를 위해서 ‘빙’을 살려 쓰는 방안을 생각할 수 있다. 설령 특수한 문자나 기호를 이용하여 발음을 한글로 완벽하게 전사할 수 있다고 해도, 세계 모든 언어를 전사하기 위해서는 많은 특수 기호나 문자가 필요하다. 이는 외래어 표기가 전문가뿐 아니라 일반인들이 쉽고 편하게 사용하는 것을 목적으로 한다는 점을 고려할 때 지극히 불합리한 일이다. 따라서 한국어에 없는 발음을 표시하기 위하여 특별한 글자나 기호를 만들어서 표기해서는 안 된다고 규정한 것이다.

(2) 외래어의 1 음운은 원칙적으로 1 기호로 적는다.

카자흐스탄의 인명과 지명을 한글로 옮길 때에는 러시아어의 한글 표기법을 상당 부분 참고할 수 있다. 러시아어 자모와 한글의 대조표는 다음과 같다. 현대 러시아어에서 경음부(hard sign) **ь**는 음가(音價)를 지닌 문자가 아니므로 대응하는 한글 표기가 없고, 연음부(soft sign) **ь**는 상황에 따라 모음 ‘이’로 표기된다.

<표2> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	로마자	한글	러시아 표준 I	러시아 표준 II
а	a	아	a	a
б	b	ㅂ/ 브/ 프	b	b
в	v	ㅂ/ 브/ 프	v	v
г	g	ㄱ/ 그/ 크	g	g
д	d	ㄷ/ 스/ 드/ 트	d	d
е	e	에/예	e	e
ё	yo	요	ë	yo
ж	zh	ㅈ/ 즈/ 시	ž	zh
з	z	ㅈ/ 즈/ 스	z	z
и	i	이	i	i
й	i	이	j	j

к	k	ㅋ/ ㄱ/ ㄲ	k	k
л	l	ㄴ/ ㄵ	l	l
м	m	ㅁ/ ㅂ	m	m
н	n	ㄴ	n	n
о	o	ㅓ	o	o
п	p	ㅍ/ ㅃ/ ㅍ	p	p
р	r	ㄹ/ ㄺ	r	r
с	s	ㅅ/ ㅆ	s	s
т	t	ㅌ/ ㅈ/ ㅊ	t	t
у	u	ㅜ	u	u
ф	f	ㅍ/ ㅃ/ ㅍ	f	f
х	kh	ㅎ/ ㅎ	h	x
ц	(ts)	ㅈ/ ㅊ	c	cz/c
ч	ch	ㅈ/ ㅊ	č	ch
ш	sh	ㅅ	š	sh
щ	shch	ㅅ	š	shh
ъ	-	-	"	"
ы	y	이	y	y'
ь	'	(이)	'	'
э	e	에/예	è	e'
ю	yu	유	û	yu
я	ya	야	â	ya

하나의 음운을 하나의 기호로 하면 기억하기도 좋고 표기하기도 편리하다. 즉, 하나의 음운을 늘 일정하게 같은 글자로 적어야 어떠한 음운 환경에서도 예측이 가능하다. 다만, 모든 언어에 일괄적으로 적용하기 어렵기 때문에, 외래어의 1 음운은 원칙적으로 1 기호로 적는다고 하여 예외를 인정하였다. 그 예외적인 사항은 세칙에서 설명하고 있다.

(3) 받침에는 “ㄱ, ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ”만을 쓴다.

Aktyubinsk 악튜빈스크

Utkir 윗키르

받침에 위의 7개 자음만을 쓰고, 특히 ‘ㄷ’을 쓰지 않고 ‘ㅅ’을 쓰는 것

은 한국어의 음절끝소리규칙에 따른 것이다. 고유어나 한자어에서 종성의 자음은 자음 앞에서 “ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ”으로 실현된다. 그런데 외래어에서 받침에 ‘ㄷ’ 대신에 ‘ㅅ’을 쓰는 것은 형태음운상의 이유이다. 예를 들어, 영어의 coffee shop은 조사 “-이, -은, -에서”와 어울릴 때 [커피쇼비], [커피쇼븐], [커피쇼베서]로 발음하게 된다. 이는 외래어가 한국어의 체계 속에 동화되기는 했으나, 여전히 고유어와 구별되는 특징을 유지하고 있다는 사실을 보여 준다. 그래서 ɗ(d)와 ʈ(t)가 받침으로 쓰일 때, 음운상으로는 ‘ㄷ’에 가깝지만 ‘ㅅ’으로 표기하는 것이다.

(4) 파열음 표기에 된소리를 쓰지 않는다.

Taldy-Kurgan 탈디쿠르간
Kzyl-Orda 크질오르다

외국어의 유성 파열음 [b], [d], [g]는 예사소리 “ㅂ, ㄷ, ㄱ”로 적고, 무성 파열음 [p], [t], [k]는 거센소리 “ㅍ, ㅌ, ㅋ”로 적는다. ɓ(b), ɗ(d), ɠ(g), ɓ(p), ʈ(t), ɕ(k)는 파열음인데, 무성음인 ɓ(p), ʈ(t), ɕ(k)는 각각 한국어의 된소리 “ㅃ, ㄸ, ㄱ”에 가깝지만, 이를 각각 “ㅍ, ㅌ, ㅋ”로 적는다. 언어마다 파열음의 특성이 다르기 때문에 파열음 표기에 된소리를 쓰기도 하고 거센소리를 쓰기도 한다면, 세계 모든 언어의 음운상의 특징에 따라 된소리와 거센소리로 구별해 적어야 한다. 모든 외국어의 발음을 아주 정확하게 표기하는 것은 불가능하므로, 규정의 간결성과 체계성을 살리는 데에 중점을 둔 것이다.

(5) 이미 굳어진 표기는 관용을 따른다.

Kazakh 카자흐
Kirgiz 키르기스

외래어의 유입 경로와 방식은 여러 가지이다. 예를 들어 영어의 camera는 철자를 그대로 읽어서 ‘카메라’라고 차용되었지만, 영어의 pimp는 [i]가 ‘에’에 가깝게 들려서 ‘뽀프’라고 차용되었다. 이렇게 이미 일반에 익숙해진 것은 관행에 따라서 표기하는 것을 허용하기로 하였다. 단, 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정한다고 하였고, 그 용례는 <외래어 표기 용례집>을 통하여 확인할 수 있다. Совет(Soviet)를 *‘소비에트’로 표기하는 것은 이 말이 영어를 통하여 차용되었기 때문이다. ‘카자흐’와 ‘키르기스’도 현지음보다는 러시아어의 로마자 표기에 따라 오랫동안 쓰여 아주 굳어진 것이기 때문에 그 관용을 따르기로 한 것이다.

(6) e(e)와 ə(e')는 모음 뒤 또는 어두에서 ‘예’로 적는다.

Ermak 예르마르크
Nazarbayev 나자르바예프

e(e)는 강세가 있는가, 어떤 음절에 있는가에 따라 발음이 다르다. 즉, 역점이 있는 e(e)는 [je], 역점이 있는 음절 앞의 e(e)는 약한 [ji], 그 외에 역점이 없는 음절의 e(e)는 애매한 [ə]로 발음된다. 그런데 단어에 따라 e(e)를 일일이 다르게 적는 것은 불편할 뿐만 아니라, 러시아어를 모르는 일반인에게는 어려운 일이다. 따라서 “Достоевский/ Dostoevskii 도스토옙스키, Есенин/ Esenin 예세닌”에서 보듯이, 모음 뒤와 어두에서만 ‘예’로 적고, 나머지 경우에는 일괄적으로 ‘에’로 적기로 한 것이다. 또한 e와 ə는 로마자 표기 시 구분하기 어려워 한글로 동일하게 표기한다.

(7) ий(ii)와 ый(ii)는 ‘이’로 적는다.

Emomalii 에모말리

반모음 й(i)는 발음이 [j]인데, 항상 모음 뒤에 붙어서 이중모음을 만든다. “Байсал/ Baikal 바이칼, Енисейск/ Eniseisk 예니세이스크, Толстой/ Tolstoi 톨스토이”에서 보듯이 ай(ai), ей(ei), ой(oi) 등을 “아이, 에이, 오이”로 하여 й(i)를 ‘이’로 적는다. 그러나 역시 ‘이’로 표기되는 и(i)와 ы(y) 뒤에서는 표기하지 않기로 한 것이다. 이는 “Чаадаев/ Chaadaev 차다예프”에서 аа(aa)를 ‘아아’로 표기하지 않고 ‘아’로 표기한 것에서도 알 수 있듯이, 동일한 표기를 줄임으로써 표기상의 간결함을 추구한 것이다.

(8) ы(y)는 ‘이’로 적는다.

Kyzyl Kum 키질쿰 사막
Sығ Dar'ya 시르다리야강

ы(y)는 입을 옆으로 벌리고 혀를 뒤로 당긴 다음, 혀 중앙부를 입천장 쪽으로 올리면서 ‘이’를 소리낸다. 한국어에는 ы(y)와 유사한 발음이 없고, 굳이 비교하자면 ‘의’, ‘으’, ‘이’에 가깝다. 그런데 ы(y)를 ‘으’로 적으면 자음군과 구별할 수 없고, ‘의’로 적으면 ‘틱’과 같이 현대 국어에서 불가능한 발음으로 표기되므로 ‘이’로 적기로 한 것이다.

(9) x(kh)는 모음 앞에서 ‘ㅎ’로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘호’로 쓴다.

Хива/ Khiva 히바
Казахстан/ Kazakhstan 카자흐스탄

xa(kha), xo(kho), ху(khu), xe(khe), хи(khi)를 각각 “하, 호, 후, 헤, 히”로 쓴다. 러시아어의 정자법에는 x(kh) 뒤에 모음 ы(y), я(ya), ю(yu), ё(yo)와 연음부 ь를 쓰지 못하도록 규정하고 있다. x(kh)를 모음 앞에서는 모음과

어울려 쓰고 자음 앞이나 어말에서는 모음 ‘으’를 합쳐 적기 때문에, x(kh)를 받침으로는 쓰지 않는다.

- (10) ч(ch)는 모음 앞에서 ‘츄’로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘치’로 쓴다.
Timofeevich 티모페예비치
Chimkent 칠크트

ча(cha), чо(cho), чу(chu), чѐ(chyo), че(che), чи(chi)를 각각 “차, 초, 추, 초, 체, 치”로 쓴다. 러시아어의 정자법에는 ч(ch) 뒤에 모음 ы(y), я(ya), ю(yu)를 쓰지 못하도록 규정하고 있다. ч(ch)를 모음 앞에서는 모음과 어울려 쓰고 자음 앞이나 어말(語末)에서는 모음 ‘이’를 합쳐 적기 때문에, ч(ch)를 받침으로는 쓰지 않는다.

- (11) ш(sh)와 шш(shch)는 모음 앞에서 “샤, 셰” 등으로, 자음 앞이나 어말에서는 ‘시’로 쓴다.
Балхаш/ Balkhash *발하슈
Tashkent *타슈켄트

ша(sha)/ ша(sha), шо(sho)/ шо(shcho), шу(shu)/ шу(shchu), шѐ(shyo)/ шѐ(shcho), ше(she)/ ше(she), ши(shi)/ ши(shchi)를 각각 “샤, 쇼, 슈, 쇼, 셰, 시”로 쓴다. ш(sh)를 모음 앞에서는 모음과 어울려 쓰고 자음 앞이나 어말(語末)에서는 모음 ‘이’를 합쳐 적기 때문에, ш(sh)를 받침으로는 쓰지 않는다. шш(shch)는 혀의 중심부를 입천장 가까이 올리고 ш(sh)와 ч(ch)를 결합한 듯이 발음하기도 하지만, ш(sh)를 길게 끌듯이 발음하는 것이 보통이다. 그러나 한국어의 음운 체계로 보아 둘을 구분하기 어렵기 때문에 동일하게 표기한다.

한편, жа(zha), жо(zho), жу(zhu), жѐ(zhyo), же(zhe), жи(zhi)는 각각 “자, 조, 주, 조, 제, 지”로 쓴다. ж(zh)를 유성자음 앞에서는 ‘즈’로 쓰고, 무성자음 앞이나 어말에서는 ‘시’로 적기 때문에, ж(zh)를 받침으로는 쓰지 않는다. ж(zh)를 무성자음 앞이나 어말(語末)에서 ‘시’로 쓰는 이유는 유성자음의 무성음화를 반영하기 때문이다.

- (12) б(b), д(d), г(g), в(v), з(z), ж(zh)는 어말에서 п(p), т(t), к(k), ф(f), с(s), ш(sh)와 같은 방법으로 적는다.
Samarkand 사마르칸트
Tasmagambetov 타스마감베토프

자음은 발음할 때의 성대의 진동 유무에 따라 유성자음과 무성자음으로 구분되는데, 유성자음은 б(b), д(d), г(g), в(v), з(z), ж(zh), л(l), р(r), м(m), н(n)이고 무성자음은 п(p), т(t), к(k), ф(f), с(s), ш(sh), х(kh), ц(ts), ч(ch),

ш(shch)이다. 이 가운데 유성자음 б(b), д(d), г(g), в(v), з(z), ж(zh)는 각각 무성자음 п(p), т(t), к(k), ф(f), с(s), ш(sh)와 서로 대응관계에 있다. 러시아어에서는 자음이 서로 겹칠 때 앞의 자음이 뒤의 자음의 성질과 비슷해지는 역행동화가 빈번하여 유성자음의 무성음화가 일어난다. 이를 반영하여 유성자음 б(b), д(d), г(g), в(v), з(z), ж(zh)를 무성자음인 п(p), т(t), к(k), ф(f), с(s), ш(sh), х(kh), ц(ts), ч(ch), щ(shch) 앞이나 어말(語末)에서 각각 “프, 트, 크, 프, 트, 크”로 쓴다. 다만, 지명의 -град(-grad)와 -город(-gorod)는 각각 ‘-그라드’와 ‘-고로드’로 적어서 Ленинград(Leningrad)는 ‘레닌그라드(상트페테르부르크의 옛 이름)’로 적는다. 반면에 무성자음의 유성음화는 적용하지 않는다.

(13) 어말의 파열음 б(b), д(d), г(g), п(p), т(t), к(k)는 모두 ‘으’를 붙여 적는다.

Ashkhabad *아슈하바트

Bishkek *비슈케크

어말의 파열음 б(b), д(d), г(g), п(p), т(t), к(k)는 모두 ‘으’를 붙여서 각각 “프, 트, 크, 프, 트, 크”로 적는다. 특히 유성자음인 б(b), д(d), г(g)를 각각 ‘프’, ‘트’, ‘크’로 적는 이유는 앞에서 설명한 바와 같다.

2. 러시아어 외래어 표기법

카자흐스탄의 인명과 지명을 한글로 옮길 때에는 러시아어 외래어 표기법을 기준으로 하게 된다. 본래 러시아어의 한글 표기는 “외래어 표기법”(1986)이 제정되고 난 후에, 그에 따라 발간된 <외래어 표기 용례집(지명·인명)>(1986)의 ‘일러두기’에 ‘러시아어의 표기 원칙’이라는 세칙의 형태로 덧붙여져 있었다. ‘일러두기’는 10개의 장으로 이루어져 있는데, 제1장~제5장은 <외래어 표기 용례집(지명·인명)>(1986)에 수록된 내용의 범위, 표제어의 분류와 배열, 해설, 약어 및 기호, 찾아보기 등 해당 용례집에 대한 설명이다. 제6장은 ‘표기의 원칙’, 제7장은 ‘기타 언어 표기의 일반 원칙’, 제8장은 ‘라틴어의 표기 원칙’, 제9장은 ‘그리스어의 표기 원칙’, 제10장은 ‘러시아어의 표기 원칙’이다. 그러나 ‘러시아어의 표기 원칙’은 정식으로 고시된 것이 아니어서 보급·전파가 잘 이루어지지 못했고 실제 언어생활에서 잘 지켜지지 않았다. 또한 규범으로서의 권위를 지니기에는 내적인 완성도가 부족했었다.

이를 바로잡기 위하여 “러시아어 외래어 표기법”을 새로이 제정했는데, 공식적으로는 제정(制定)이지만 이미 ‘러시아어의 표기 원칙’이 있었으므로 실은 개정(改正)에 해당한다. “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제2005-32호, 2005.12.28.)은 ‘표기 일람표’와 ‘표기 세칙’으로 구성되어

있다. 그리고 널리 사용되는 주요 용례들은 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>(국립국어원 편, 2006)에 소개되어 있다.

이에 따라 카자흐스탄의 주요 도시를 한글로 표기하면 다음과 같다.

<표3> 카자흐스탄의 지명(도시)

Ақтау / Aktau	악타우	Петропавл / Petropavl	페트로파블
Ақтөбе / Aktobe	악토베	Риддер / Ridder	리데르
Алматы / Almaty	알마티	Сараң / Saran	사란
Арқалық / Arkalyk	아르칼리크	Сәтбаев / Satbaev	삿바예프
Астана / Astana	아스타나	Семей / Semey	세메이
Атырау / Atyrau	아티라우	Степногорск / Stepnogorsk	스테프노고르스크
Байқоңыр / Baikonur	바이코누르	Талдықорған / Taldykorgan	탈디코르간
Балқаш / Balkhash	발하슈	Тараз / Taraz	타라스
Жезқазған / Zhezkazgan	제스카즈간	Теміртау / Temirtau	테미르타우
Қарағанды / Karagandy	카라간디	Түркістан / Turkistan	투르키스탄
Кентау / Kentau	켄타우	Орал / Oral	오랄
Қызылорда / Kzyl-orda	크질오르다	Өскемен / Oskemen	오스케멘
Көкшетау / Kokshetau	콕셰타우	Шымкент / Chimkent	침켄트
Қостанай / Kostanay	코스타나이	Шахтинск / Shakhtinsk	샤흐틴스크
Жаңаөзен / Zhanaozen	자나오젠	Щучинск / Shuchinsk	슈친스크
Павлодар / Pavlodar	파블로다르	Екібастуз / Ekibastuz	예키바스투스

3. 중앙아시아 인명 지명의 표기 예

(1) 중앙아시아 인명

국립국어원 편(2011.05.22.): 정부언론외래어심의공동위원회 회의 결과 및 실무소위원회화 결과 등을 추가한 용례 자료.

#1: 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 뜻풀이 #4: 결정 회의 등

#1Akayev, Askar A. #2아카예프, 아스카르 #3키르기스스탄의 정치가·대통령(1990. 10. ~ 2005. 8.). (1944 ~). #4회의 17차

#1Akilov, Akil #2아킬로프, 아킬 #3타지키스탄의 정치가(1944 ~). 총리(1999. 12. ~). #4회의 42차

#1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) 키르기스 어명: Алмазбек Шаршенович Атамбаев #2아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치) #3키르기스 정치가(1956~). 남성. 총리 대행(2007.3. ~ 2007.11.). 총리(2010.12.~). 사회민주당 당수(1999.7.~). Atambaev 대신 Atambayev라는 로마자 표기형이 자주 사용됨. #4회의 75차

#1Azim Isabekov #2이사베코프, 아짐 #3키르기스스탄 총리(1960 ~). 전 농업 수자원·가공 산업 장관 대행. 키르기스스탄 의회에서 2007년 1월 29일 총리 취임을 승인. 펠릭스 쿨로프(Feliks Kulov) 전 총리(2005. 8. ~ 2006. 12.)의 후임. #4회의 74차

#1Bakiyev, Kurmanbek #2바키예프, 쿠르만베크 #3(1949 ~)키르기스스탄 정치가·대통령(2005.8. ~). #4회의 42, 63차

#1Balgimbayev, Nurlan U. #2발김바예프, 누를란 #3카자흐스탄의 정치가. #4회의 19차

#1Batu #2바투 #3킵차크 한국(汗國)의 시조(1207 ~ 1255). #4편수인명, 용인, 표준

#1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3투르크메니스탄 대통령(1957 ~). 부총리 겸 보건·의료 산업 장관(2001. 12. ~ 2006. 12.). 니야조프 대통령의 사망으로 대통령 대행(2006. 12. ~ 2007. 2.). 2007년 2월 14일 제2대 대통령에 취임. 전 치과의. #4회의 74차

#1Chaghatai #2차가타이 #3察合台. 13-14세기 중앙 아시아의 차가타이 한국(汗國)의 시조(? ~ 1242). 칭기즈 칸의 둘째 아들. #4편수인명, 용인, 표준

#1Chingiz Khan #2칭기즈 칸 #3몽고국을 창건한 원나라의 태조(1162 ~ 1227). #4편수인명, 용인, 표준

#1Ermak, Timofeevich #2예르마크, 티모페예비치 #3제정 러시아 카자흐의 수령(? ~ 1585). #4표준

- #1Fen, Vitaly #2펜, 비탈리 #3우즈베키스탄의 외교관. #4회의 18차
- #1Igor' Vitalyevich Chudinov Игорь Витальевич Чудинов #2추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3키르기스 총리(1961 ~). 전 산업·에너지 장관. 2007년 12월 24일 쿠르만베크 바키예프(Kurmanbek S. Bakiyev) 대통령이 임명. #4회의 80차
- #1Kamilov, Abdulaziz K. #2키밀로프, 압둘라지즈 #3우즈베키스탄의 정치가(1946 ~). #4회의 31차
- #1Karimov, Islam A. #2카리모프, 이슬람 #3우즈베키스탄의 대통령 (1938 ~). #4회의 30차
- #1Nazarbayev, Nursultan A. #2나자르바예프, 누르술탄 #3카자흐스탄의 대통령(1940 ~). #4회의 42차
- #1Niyazov, Saparmurat A. #2니야조프, 사파르무라트 #3투르크메니스탄의 대통령(1940 ~ 2006). #4회의 32차
- #1Otunbayeva, Roza (Isakovna) 키르기스 어명: Роза Исаковна Отунбаева #2오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3키르기스스탄 정치가. 외교관(1950~). 임시 정부 대표(2010. 4.~). 외무장관 (1993~1997). #4회의 89차
- #1Qanuni, Yunis #2카누니, 유니스 #3타지크 출신의 아프가니스탄 정치가. #4회의 46차
- #1Rahmon, Emomalii #2라흐몬, 에모말리 #3이전 이름 에모말리 라흐모노프(Emomali Rakhmonov). 타지키스탄 대통령(1952 ~). 1994년 11월 대통령 취임. 1999년 11월 재선. 2006년 11월 18일 세 번째 취임. 러시아풍의 성(姓)에서 어미를 삭제, 개명 발표(2007. 4. 13.). #4회의 75차
- #1Rakhmanov, Amangeldy #2라흐마노프, 아만겔디 #3투르크메니스탄의 외교관. #4회의 12, 16차
- #1Rakhmonov, Emomali S. #2라흐모노프, 에모말리 #3타지키스탄의 대통령(1952 ~). #4회의 31차
- #1Razm, Mohammad Alim #2라즘, 모하마드 알림 #3우즈베크 출신의 아프가니스탄 정치가. #4회의 46차
- #1Sultanov, Utkir T.#2술타노프, 윗키르#3우즈베키스탄의 총리(1939 ~). #4회의 42차
- #1Tasmagambetov, Imangali #2타스마감베토프, 이망갈리 #3카자흐스탄의 정치가(1956 ~). #4회의 44차
- #1Tekebayev, Omurbek 러시아 어명: Омурбек Текебаев #2테케바예프, 오무르베크 #3키르기스 정치가. #4실무소위(100719)
- #1Temuchin #2테무친 #3칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명. #4편수인명, 용인, 표준
- #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2토카예프, 카심조마르트 #3카자흐스탄

의 정치가. #4회의 30차

#1Zkukejev, Tulegen T. #2주케예프, 툴레겐 #3카자흐스탄의 외교관. #4회의 15차

(2) 중앙아시아 지명

국립국어원 편(2011.01.04): 정부언론외래어심의공동위원회 회의 결과 및 실무소위원회 결과 등을 추가한 용례 자료.

#1: 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 뜻풀이 #4: 결정 회의 등

#1Akmola #2아크몰라 #3‘아스타나(Astana)’의 전 이름.

#1Akmolinsk #2아크몰린스크 #3‘아스타나(Astana)’의 전 이름.

#1Aktogai #2악토가이 #3소련 #4보유2

#1Aktjubinsk #2악튜빈스크 #3카자흐스탄 서북부에 있는 공업 도시. #4표준, 보유2

#1Alma Ata #2알마아타 #3‘알마티(Almaty)’의 구 소비에트 연방 시절의 이름.

#1Almaty #2알마티 #3카자흐스탄 텐산 산맥 북쪽 기슭의 오아시스 도시. #4회의 16차

#1Altai 산맥 #2알타이 산맥 #3서시베리아, 카자흐스탄, 몽골, 중국 신장웨이우얼 자치구에 걸쳐 있는 산맥. #4편수지명, 용지, 표준

#1Amu Darya 강 #2아무다리야 강 #3중앙아시아에 있는 강. 아프가니스탄의 힌두쿠시 산맥에서 시작하여 중앙아시아를 거쳐 아랄 해로 흘러든다. #4표준, 보유1

#1Amu 강 #2아무 강 #3=아무다리야(Amu Darya) 강. #4표준

#1Andizhan #2안디잔 #3우즈베키스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준

#1Aral 해 #2아랄 해 #3카자흐스탄과 우즈베키스탄에 걸쳐 있는 염호(鹽湖). #4편수지명, 용지, 표준

#1Ashgabat Ашгабат #2아시가바트 #3투르크메니스탄 수도. 구칭 아슈하바트 Ashkhabad (1927~1992), 폴토라츠크 Poltoratsk (1919~1927). #4회의 84차

#1Ashkhabad #2아슈하바트 #3투르크메니스탄의 수도. #4표준

#1Astana #2아스타나 #3①카자흐스탄의 주. ②카자흐스탄의 수도 및 아스타나 주의 주도. #4표준

#1Bactra #2박트라 #3중앙아시아 아프가니스탄 북부의 고대 도시.

#1Baikonur #2바이코누르 #3카자흐스탄 카라간다(Karaganda) 주 서부의 우주 기지. #4표준, 보유2

#1Balkhash 호 #2발하슈 호 #3카자흐스탄의 동남부에 있는 큰 호수. #4편수지명, 용지, 표준

- #1Belukha 산 #2벨루하 산 #3러시아 고르노알타이(Gorno-Altai)와 카자흐스탄(Kazakhstan) 사이에 있는 산 #4표준
- #1Bishkek #2비슈케크 #3키르기스스탄의 수도. #4표준
- #1Bukhara #2부하라 #3우즈베키스탄의 제라프산(Zeravshan)강 하류에 있는 도시. #4표준, 보유1
- #1Bukhara 한국 #2부하라 한국 #3서투르키스탄의 중남부를 지배한 우즈베크 족이 16세기 초부터 부하라를 수도로 하여 세운 나라.
- #1Caspian 해 #2→카스피 해 #3중앙아시아 서부에 있는 세계 최대의 호수. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Chaghatai 한국 #2차가타이 한국 #3몽골 제국의 사대(四大) 한국 가운데 1227년에 차가타이가 알말리크(Almalik)를 수도로 하여 세운 나라.
- #1Chimkent #2침켄트 #3카자흐스탄 남부의 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Chu 강 #2추 강 #3카자흐스탄 중앙을 흐르는 강. #4편수지명, 용지, 표준
- #1CIS #2독립국가연합 #3Commonwealth of Independent States의 번역#4회의 3차
- #1Cossack #2코사크 #3‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의 영어 이름. #4표준
- #1Dushanbe #2두산베 #3타지키스탄의 수도. #4편수지명(Dyushambe와 비교), 표준
- #1Dyushambe #2듀삼베 #3‘두산베(Dushanbe)’의 옛 이름. #4용지(Dushanbe와 비교)
- #1Dzhambul #2잠불 #3①카자흐스탄의 주. ②잠불 주의 주도. #4편수지명, 용지
- #1Fedchenko 빙하 #2페드첸코 빙하 #3타지키스탄의 파미르 고원 동북부에 있는 빙하. #4표준
- #1Fergana 분지 #2페르가나 분지 #3중앙아시아 파미르 고원 서북부, 시르다리아 강 중류에 있는 분지. #4표준
- #1Fergana #2페르가나 #3중앙아시아 파미르 고원 서북부, 시르다리아 강 중 상류에 있는 지방. #4표준, 보유1
- #1Frunze #2프룬제 #3‘비슈케크(Bishkek)’의 전 이름. #4표준, 보유1
- #1Hindu Kush 산맥 #2힌두쿠시 산맥 #3중앙아시아 파미르 고원의 남쪽에서 아프가니스탄을 지나 이란으로 뻗은 산맥. #4표준, 보유1
- #1Irtysh 강 #2이르티시 강#러시아 서부 옴스크(Omsk) 주 카자흐스탄(Kazakhstan) 동북부에 있는 강. #4표준
- #1Ishim 강 #2이심 강 #3러시아 서부 튜멘(Tyumen) 주와 옴스크(Omsk) 주 및 카자흐스탄(Kazakhstan) 중북부를 흐르는 강 #4편수지명, 용지

- #1Jannah #2잔나 #3[종교] 이슬람교에서 알라가 신자를 위하여 사후(死後)에 심판을 받고 들어갈 수 있도록 약속한 영원한 낙원. #4표준
- #1Kara Kum 사막 #2카라쿰 사막 #3투르크메니스탄에 있는 사막. #4표준
- #1Kara Kum 운하 #2카라쿰 운하 #3투르크메니스탄의 카라쿰 사막 남부에 있는 세계에서 가장 긴 운하. #4표준
- #1Kara-Bogaz-Gol 만 #2카라보가스골 만 #3투르크메니스탄의 서쪽, 카스피 해 동쪽에 있는 만. #4표준, 보유2
- #1Karaganda #2카라간다 #3카자흐스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Karakalpak #2카라칼파크 #우즈베키스탄에 속하는 자치 공화국의 하나. 수도는 누쿠스(Nukus). #4표준
- #1Karakhan #2카라한 (왕조) #3중앙아시아의 옛 왕조 #4보유1
- #1Karakoram 고개 #2카라코람 고개 #3중앙아시아 남쪽의 카라코람 산맥을 가로지르는 고개. #4표준
- #1Karakoram 산맥 #2카라코람 산맥 #3중앙아시아에 있는 산맥. #4편수지명, 용지, 표준, 보유2
- #1Kazakh #2카자흐 #3=카자흐스탄(Kazakhstan). #4편수지명, 용지, 표준
- #1Kazakhstan #2카자흐스탄 #3카스피 해 동북쪽, 중앙아시아의 스텝 지대에 있는 공화국. #4표준, 용례집
- #1Khan-Tengri #2한텡그리 (산) #3중국~소련. 중국어명은 한텡거리(汗騰格里) 산 #4보유2
- #1Khiva #2히바 #3우즈베키스탄 서북부의 도시. #4편수지명, 용지
- #1Khorazm #2호라즘 (왕국) #3중앙아시아 옛 왕국. #4보유1
- #1Khorazm #2호라즘 #3중앙아시아, 아무다리야 강 하류 지역. #4표준
- #1Khorog #2호로크 #3타지키스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지
- #1Kipchak #2킵차크(한국) #3중국 원나라 태조의 아들 주치와 손자 바투가 세운 나라. #4편수지명(Kipchakkhan 비교)
- #1Kipchakkhan #2킵차크한 #3몽골 제국의 사한국의 하나. #4용지(Kipchak 비교)
- #1Kirgiz #2키르기스 #3=키르기스스탄(Kirgizstan). #4편수지명, 용지, 표준
- #1Kirgiziya #2키르기지아 #3=키르기스스탄(Kirgizstan). #4표준
- #1Kirgizstan #2키르기스스탄 #3중앙아시아 서남부에 있는 공화국. 수도는 비슈케크(Bishkek). #4표준
- #1Kokand #2코칸트 #3우즈베키스탄의 동부에 있는 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Krasnovodsk #2크라스노보츠크 #3투르크메니스탄의 도시. #4편수지명, 용지, 표준

- #1Kushka #2쿠슈카 #3투르크메니스탄 동남부의 군사 도시. #4편수지명, 용지
- #1Kyzyl Kum 사막 #2키질쿰 사막 #3중앙아시아의 카자흐스탄과 우즈베키스탄에 걸쳐 있는 사막. #4표준, 보유2
- #1Kzyl-Orda #2크질오르다 #3카자흐스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지
- #1Maracanda #2마라칸다 #3사마르칸트(Samarkand)의 옛 이름. #4편수지명, 보유2
- #1Marakanda #2마라칸다 #3우즈베키스탄의 옛 도시. #4용지
- #1Merv #2메르프 #3투르크메니스탄의 오아시스 도시. #4편수지명, 용지
- #1Namangan #2나망간 #3우즈베키스탄 동부에 있는 공업 도시. #4표준, 보유2
- #1Novokazalinsk #2노보카잘린스크 #3카자흐스탄 남부 아랄 해 동북쪽에 있는 도시. #4편수지명, 용지
- #1Nukus #2누쿠스 #3우즈베키스탄 카라칼파크의 수도. #4표준, 보유2
- #1Pamir 고원 #2파미르 고원 #3중앙아시아 동남쪽에 있는 고원. #4표준
- #1Pamir #2파미르 #3중앙아시아 동남쪽에 있는 대산계와 고원으로 이루어진 지방. #4편수지명, 용지
- #1Pavlodar #2파블로다르 #3①카자흐스탄의 주. ②파블로다르 주의 주도. #4편수지명, 용지
- #1Perovsk #2페로프스크 #3크질오르다(Kzyl-Orda)의 옛 이름. #4편수지명, 용지
- #1Samarkand #2사마르칸트 #3우즈베키스탄 동부의 도시 #4편수지명, 용지, 표준
- #1Semenov 산 #2세메노프 산 #3키르기스탄 북부 키르기스 산맥의 가장 높은 봉우리. #4용례집
- #1Semipalatinsk #2세미팔라틴스크 #3카자흐스탄 동북부에 있는 항구 도시.
- #1Shira Müren #2시라무렌 (강) #3중앙아시아 #4보유1
- #1Silk Road #2실크로드 #3 #4보유1
- #1Sogdiana #2소그디아나 #3중앙아시아의 고대 국가. #4표준, 보유1
- #1SSR #2에스에스아르 #3소련을 구성하던 소비에트 사회주의 공화국. [Soviet Socialist Republic] #4표준
- #1Syr Dar'ya 강 #2시르다리아 강 #3중앙아시아의 텐산 산맥(天山山脈) 서쪽에서 시작하여 아랄 해로 흘러 들어가는 강. #4표준, 보유1
- #1Tadzhik #2타지크 #3아시아 중부 서남부에 있는 공화국. #4편수지명, 용지, 표준, 2005노어
- #1Tadzhikistan #2타지키스탄 #3 ⇒Tadzhik(타지크). #4표준, 2005노어

- #1Taklamakan 사막 #2타클라마칸 사막 #3중국 신장웨이우얼(新疆維吾爾) 자치구 남부의 타림 분지 가운데에 있는 사막. #4표준, 보유1
- #1Taldy-Kurgan #2탈디쿠르간 #3소련 #4보유2
- #1Tashkent #2타슈켄트 #3우즈베키스탄의 수도. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Termez #2테르메스 #3우즈베키스탄 수르한다리아(Surkhandarya) 주의 주도. #4편수지명, 용지
- #1Tobol 강 #2토볼 강 #3카자흐스탄(Kazakhstan)과 러시아 서부에 위치한 강. #4용례집
- #1Tselinograd #2첼리노그라드 #3①카자흐(Kazakh) 공화국 북부의 주. ②첼리노그라드 주의 주도. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Turkistan #2투르키스탄 #3파미르 고원을 중심으로 하는 중앙아시아 지역. #4표준, 보유1
- #1Turkmen #2투르크멘 #3카스피 해(Caspian Sea)에 면한 중앙아시아에 있는 나라. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Turkmenistan #2투르크메니스탄 #3중앙아시아 서남부, 카스피 해에 면하여 있는 공화국. 수도는 아슈하바트(Ashkhabad). #4회의 3차
- #1Union of Soviet Socialist Republics #2소련 #3국명. #4편수지명, 용지
- #1Ural'나 #2우랄스크 #3①카자흐스탄 서부의 주. ②우랄스크 주의 주도. #4편수지명, 용지, 표준
- #1Urgench #2우르겐치 #3우즈베키스탄에 있는 도시. #4편수지명, 용지, 표준
- #1USSR #2유에스에스아르 #3=소비에트 사회주의 공화국 연방. [Union of Soviet Socialist Republics] #4표준
- #1Uzbek #2우즈베크 #3=우즈베키스탄(Uzbekistan). #4표준, 보유1
- #1Uzbekistan #2우즈베키스탄 #3중앙아시아의 공화국. 수도는 타슈켄트(Tashkent) #4표준
- #1Zaisan 호 #2자이산 호 #3중앙아시아 카자흐스탄 동부, 중국 국경 가까이 있는 호수. #4표준
- #1Zhozhent #2호젠트 #3타지키스탄에 있는 도시. #4표준